

TALLER: INTERPRETACIÓN DE ENLACE ESP-AL

Dra. Lorena Muñoz Izarra

UNIDADES

Martes 18.02.20 3h y jueves 20.02.20 3h



Interpretación de enlace

El objetivo de este taller meramente práctico consiste en que el alumno/a practique y perfeccione su competencia comunicativa en las dos lenguas, así como las competencias interpretativas dentro del marco de una interpretación dialógica bilateral.

Este taller va dirigido a alumnos con buenos conocimientos en las dos lenguas y así como conocimientos de la interpretación consecutiva (toma de notas, TAV, síntesis y documentación, etc.)

- METAS:
 1. *Practicar la capacidad de comprensión y memorización a corto y medio plazo*
 2. *Analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada*
 3. *Reconocer y resolver las dificultades presentadas en la interpretación dialógica bilateral*
 4. *Aplicar las técnicas de toma de notas*
 5. *Analizar el contexto comunicativo contextual*
 6. *Práctica de los procesos de escucha-conceptualización-producción*
 7. *Desarrollar y perfeccionar habilidades de mediación lingüística*
 8. *Adoptar un compromiso ético en la profesión del intérprete, etc.*

- PRÁCTICA: *Análisis textual y discursivo, TAV e interpretación de enlace bilateral basándose en situaciones comunicativas reales.*
 1. *Documentación y análisis del texto y de la situación discursiva*
 2. *Análisis de la diversidad cultural y variedades lingüísticas y semánticas en las lenguas de trabajo*

3. *Adquirir estrategias y destrezas para la interpretación*
4. *Planificar el trabajo*
5. *Razonar críticamente*

Feedback y consejos prácticos para reforzar y consolidar los conocimientos y técnicas adquiridas a lo largo de la carrera

|| Referencias de consulta:

Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M., eds. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.

Jiménez Ivars, A. (2000). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.

Illiescu Gheorghiu, Katalina (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante

Matyssek, Heinz (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Julius Gras.